

Universitatea: „VASILE ALECSANDRI “ DIN BACĂU

Facultatea: de Litere

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte

Domeniul de studii: Limbi moderne aplicate

Programul de studii: Traducere și interpretare (engleză, franceză)

Nivelul de studii: licență

Cod calificare: L50101003020

Anexa 2

Calificarea:

Asistent de cercetare în lingvistica - 264313; Corector (studii superioare) - 264202; Documentarist (studii medii) - 343516; Documentarist (studii superioare) - 262203; Interpret - 264302; Mediator - 243202; Organizator protocol - 243208; Purtator de cuvânt - 243206; Referent relații externe - 242215; Tehnoredactor (studii superioare) - 264218; Traducător (studii superioare) - 264306;

Noi ocupații propuse pentru a fi incluse în COR: asistent comunicare multilingvă și relații cu publicul, asistent organizare activități turistice, asistent organizare evenimente, asistent organizare traduceri și interpretariat, asistent terminolog, interpret de relații, referent afaceri europene, subtitrator, traducator generalist

Grila 2. Stabilirea corelațiilor dintre competențele profesionale și competențele transversale și ariile de conținut, disciplinele de studiu și creditele alocate

Competențe profesionale	Competențe explicitate prin descriptorii de nivel	Arii de conținut	Discipline de studiu	Credite		
				Puncte de credit	Pe disciplină	Pe competență
CI Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadru European Comun de Referință pentru Limbi)	CI.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C	Cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază.	Lingvistică generală	1	2	89/93
			Istoria limbii	1	1	

			engleze/franceze/			
			Limba engleză contemporană (Fonetica și fonologie)	4	24	
			Limba franceză contemporană (Fonetica și fonologie)	4	24	
			Limba engleză contemporană (Lexicologie)	4	24	
			Limba franceză contemporană (Lexicologie)	4	24	
			Limba engleză contemporană (Morfologie)	4	24	
			Limba engleză contemporană (Timp, temporalitate; mod, modalitate)	4	24	
			Limba franceză contemporană (Morfosintaxa: grupul nominal)	4	24	
			Limba franceză contemporană (Morfosintaxa: grupul verbal)	4	24	
	C1.2. Utilizarea aparatului conceptual specific pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului	Utilizarea adecvată a conceptelor, teoriilor și metodelor de bază	Limba engleză contemporană (Sintaxa propoziției)	4	24	
Limba engleză contemporană (Sintaxa frazei)			4	24		
Limba franceză contemporană (Sintaxa propoziției și fraza modalizată)			4	24		
Limba franceză contemporană (Sintaxa			4	24		

<p>C1.3 Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice,</p>	<p>specifice științelor umaniste</p>	frazei)			
		Semiotică**	2	2	
		Lingvistică generală	1	2	
		Introducere in stilistica engleză	1	1	
		Textologie **	2	2	
		Teoria si practica limbii engleze (gramatică; skills)	8	32	
		Teoria si practica limbii engleze (gramatică; text analysis)	8	32	
		Teoria și practica limbii franceze (gramatică, conversație, vocabular)	8	20	
		Teoria si practica limbii franceze (gramatică, conversație, vocabular)	8	20	
		Corespondență oficială (limba engleză)	1	3	
		Corespondență oficială (limba franceză)	1	3	
		Antropologie culturală/Introducere in limbaje specializate (medical)/Limba străină (germana) (opțional)	1	3	
		Teoria si practica limbii engleze (gramatică; skills)	3	32	

	stilistice)		Teoria si practica limbii engleze (gramatică; text analysis)	3	32	
			Teoria și practica limbii franceze I (conversație, vocabular)	3	20	
			Teoria si practica limbii franceze II (conversație, vocabular)	1	20	
	<p>C1.4. Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite, etc.</p> <p>C.1.5. Elaborarea și prezentarea unui proiect profesional de dificultate medie, în scris și oral în limbile A, B, C în domenii de interes larg și semi-specializat, cu respectarea</p>	<p>Cunoașterea clasificărilor din domeniul fonetic, lexical, morfologic, sintactic, semantic și pragmatic</p>				

	documentației și metodologiei specifice					
C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate	C2.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C C2.3 Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care	Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului Utilizarea surselor de informare conform normelor în vigoare	Teoria și practica traducerii (limbă engleză)	7	9	53/58
			Teoria și practica traducerii (limbă franceză)	7	9	
			Introducere în interpretariat (limba engleză)	1	2	
			Introducere în interpretariat (limba franceză)	1	2	
			Teoria și practica limbii engleze III (traduceri simultane și consecutive)	12	32	
			Practica limbii franceze III (traduceri simultane și consecutive)	10	10	
			Licență**	5	10	
			Stagiu de practică	1	2	
			Introducere în terminologie (limba engleză)	1	2	
			Introducere în terminologie (limba franceză)	1	2	
			Introducere în limbaje specializate (tehnică-științific)	2	3	
			Teoria și practica traducerii (limbă engleză)	2	9	
			Teoria și practica traducerii (limbă	2	9	

	<p>provine textul sursă, în timp real</p> <p>C2.4 Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>C2.5 Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p>	Organizarea de activități care să pună în practică cunoștințele dobândite	franceză)			
	Introducere în interpretariat (limba engleză)		1	2		
	Introducere în interpretariat (limba franceză)		1	2		
	Introducere în terminologie (limba engleză)		1	21		
	Introducere în terminologie (limba franceză)		1	2		
	Introducere în limbaje specializate (tehnico-științific)		1	3		
	Antropologie culturală/Introducere în limbaje specializate (medical)/Limba străină (germana) (opțional)		1	3		
C3 Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc)	C3.1. Definierea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în		Introducere în tehnologia informației și comunicării	1	2	2
			Informatică aplicată la limbaj	1	1	

<p>pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</p>	<p>domeniul traducere-interpretare C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere C3.3Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare, cu sau fără instalațiile adecvate, pentru arhivarea documentelor C3.4 Utilizarea unor instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă</p>	<p>Descrierea și aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată</p>			
--	--	--	--	--	--

	(corector, baze de date, TAO, etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie C3.5 Elaborarea unui proiect care să includă: a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura și stocarea ei. b) documentarea în vederea realizării unei activități de interpretare de dificultate medie pe un domeniu, efectuarea acesteia cu ajutorul mijloacelor tehnice adecvate și al metodelor specifice					
C4. Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C	C4.1 Definierea, descrierea și explicarea elementelor fundamentale specifice culturilor și civilizațiilor respective și a unor tehnici, metode, principii de negociere și mediere fundamentale C4.2 Utilizarea unor noțiuni de istorie, cultură și civilizație de complexitate medie pentru identificarea și explicarea elementelor	Istoria culturii și civilizației engleze/Istoria culturii și civilizației franceze	1	1	4/9	
		Antropologie culturală/Introducere în limbaje specializate (medical)/Limba straina (germana) (optional)	1	3		
		/Discurs mediatic în engleză/franceză (optional)	1*	1		
		Introducere in limbaje specializate (mass-	1	2		

	<p>care diferențiază fundamental anumite culturi și pot da naștere unor conflicte</p> <p>C4.3 Aplicarea unor principii de bază în vederea negocierii, organizării unor evenimente sau a medierii unor conflicte de origine culturală sau care pot avea implicații culturale</p> <p>C4.4 Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversația, mesajul scris) pentru stabilirea reușitei sau eșecului medierii, negocierii, organizării evenimentului și a unor cunoștințe de civilizație și limbă în scopul de a corecta unele texte, abordări, luări de cuvânt, etc. cu grad mediu de complexitate, pentru evitarea unor neînțelegeri de ordin lingvistic sau cultural</p> <p>C4.5 Elaborarea unui proiect pentru organizarea unui eveniment de mică anvergură care să implice relaționarea unor indivizi aparținând unor culturi diferite</p>		<p>media)/Elemente de analiza discursului (optional)</p> <p>Introducere în limbaje specializate (turism-servicii)/Modele de interacțiuni verbale (optional)</p> <p>Istoria mentalităților**</p> <p>Strategii persuasive**</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>	
C5 Comunicare profesională și	C5.1. Definirea, descrierea și explicarea	Interpretarea corectă a discursurilor în formă	Instituțiile Uniunii Europene	3	3	21/29

<p>instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</p> <p>conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă</p> <p>C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral</p> <p>C5.3 Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>C5.4 Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p>C5.5 Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă</p>	<p>orală/scrisă</p>			
		Introducere în teoria economică	1	1
		Introducere în limbaje specializate (economic)	3	3
		Practica limbii române	3	3
		Correspondență oficială (limba engleză)	2	3
		Correspondență oficială (limba franceză)	2	3
		Introducere în limbaje specializate (juridic-administrativ)/ Introducere în pragmatica engleza/franceza	2	2
		Teoria argumentării **	2	2
		Introducere în limbaje specializate (turism-servicii)/Modele de interacțiuni	1	2
		Norme de drept și principii ale comunicării	3	4
		Limbă străină (Limba germană)**	4	4
		Introducere în limbaje specializate (mass-media)/Elemente de analiza a discursului	1	2
Presa și actualitatea**	2	2		

	de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții					
--	---	--	--	--	--	--

Competențe transversale	Discipline de studiu	Credite		
		Puncte de credit	Pe disciplină	Pe competență
CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)	Stagiu de practică	1	2	4
	Stagiu pentru elaborarea lucrării de licență	2	2	
	Norme de drept și principii ale comunicării	1	4	
CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane	Educație fizică***	4	4	4
CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue	Licență**	5	10	6
	Introducere în tehnologia informației și comunicării	1	2	

• disciplină opțională ale cărei credite au fost luate în calcul pentru discipline din același pachet

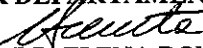
**Discipline facultative, ale căror credite sunt peste cele 180 obligatorii

***Educația fizică intră în categoria disciplinelor obligatorii din anul I și II, dar creditele sunt peste cele 180 obligatorii. In anul III aceasta este inclusă în categoria disciplinelor facultative

Recapitulația pe categorii de discipline	Număr puncte credit ECTS
Discipline obligatorii	169
Discipline opționale	11
Total puncte credit program	180
Discipline facultative	20

DECAN,

CONF. UNIV. DR. SIMINA MASTACAN

DIRECTOR DEPARTAMENT,

CONF. UNIV. DR. ELENA BONTA